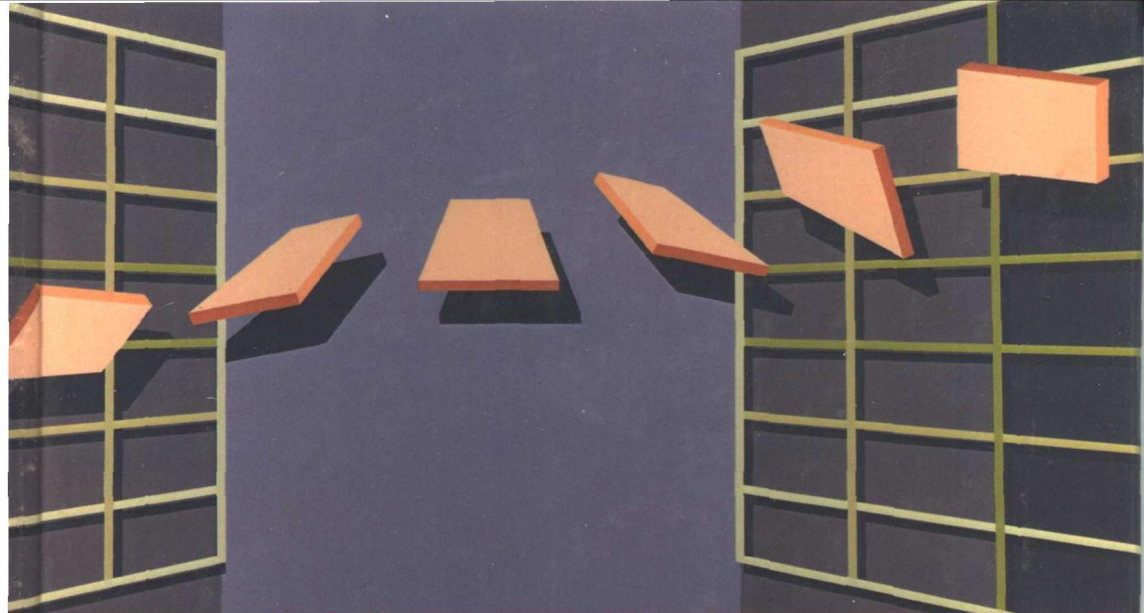




英德汉电工技术与 自动化词典

(德) Heinrich Bezner 编
林绳宗 等译

SIEMENS



 **机械工业出版社**
CHINA MACHINE PRESS

英德汉电工技术与自动化词典

(德)Heinrich Bezner 编

林绳宗 王凌雁 戴庆忠 译



机械工业出版社

Licensed edition of Fachwörterbuch industrielle Elektrotechnik, Energie- und Automatisierungstechnik

Dictionary of Electrical Engineering, Power Engineering and Automation

Englisch-Deutsch by Heinrich Bezner

4th German edition (ISBN 3-89578-079-0), Erlangen, 1998

with the permission of Publicis MCD Verlag, Erlangen, Germany

©1998 by Publicis MCD Werbeagentur GmbH, München

本词典由德国 Publicis MCD Werbeagentur GmbH 授权机械工业出版社翻译出版。未经书面许可,不得以任何方式复制或节录本词典中的任何部分。

版权所有,侵权必究。

本书版权登记号:图字:01-1999-2193 号

图书在版编目(CIP)数据

英德汉电工技术与自动化词典/(德)伯茨那(Bezner, H.)编;林绳宗等译. —北京:机械工业出版社, 2002

ISBN 7-111-10942-2

I. 英… II. ①伯…②林… III. ①电工技术—词典—英、德、汉②自动化—词典—英、德、汉 IV. ①TM-61②TP1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 069383 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:牛新国 周 娟 责任编辑:刘 永 周 娟

版式设计:冉晓华

封面设计:陈 沛

责任印制:路 琳

北京蓝海印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2003 年 6 月第 1 版·第 1 次印刷

890mm×1240mm A5·58.75 印张·2 插页·3008 千字

0 001—4 000 册

定价:168.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

前 言

这本词典(现在已是第4次修订版)内容主要涉及以下学科:

基本电工术语和标准

电机(包括变压器)

电气传动

开关设备

电力系统和电网

电气安装实践(包括照明)

电力电缆

电力电子技术

保护设备和继电器

电测量和分析技术

遥控

汽车电子技术

半导体器件、集成电路

自动化技术(控制工程、可编程序和数字控制、过程控制)

总线系统、通信网络、数据传输和通信

测试工程

质量保证和可靠性

此外还包括在后面缩写字说明中列出的其他科目。

这本词典的新名称(以前为《电力工程和自动化词典》)也清楚地表明本词典的内容不仅涉及电力工程和自动化,而且也涉及许多其他的应用电工领域。在这次修订时,全面更新了数据库,补充了约2500个新术语。现在,本词典的英-德部分约有54000个条目。

当今的技术文献、国家与国际法规和标准(DIN VDE、IEC、EN、BS、ANSI、CEE、ISO),以及西门子公司翻译部的数据库都作为本词典重要的词汇来源加以利用。当某一术语或译名与法规和标准紧密相关时,在词典中则给出与法规和标准相应的术语及其特定的应用领域。

竭诚欢迎为完善本词典而提出的任何修正意见或建议。请将这些意见或建议提供给出版社。

西门子公司

出版说明

《英德汉电工技术与自动化词典》是由德国 Publicis MCD Werbeagentur GmbH 授权我社翻译出版的一部以电工技术、电力工程和自动化为主要内容的三语种专业科技词典,共收入词汇、词组约 54000 条。为便于读者使用,词典正文后编有德文索引,可实现德文-中文和德文-英文的对照查阅。

本词典的原版书为英、德双语种词典,书名为《Dictionary of Electrical Engineering, Power Engineering and Automation》,德国西门子子公司专门为这本词典写了前言。伴随着电工技术、电力工程和自动化技术的飞速发展,这本词典已经过 4 次修订,每次修订都增添了许多新的术语,使其适应技术与科技进步的需要。

在这本词典的编纂过程中,编者注意从当今的技术文献、国际标准和国家标准中收集词汇(如 ISO、IEC、DIN、ANSI 等),并在词汇的后面注明其来源与应用领域,以方便读者的查阅与使用。

《英德汉电工技术与自动化词典》由林绳宗、王凌雁、戴庆忠同志翻译,林绳宗同志翻译 A~H 部分,王凌雁同志翻译 I~P 部分(张宇辉、施永潮、肖继同志审校),戴庆忠同志翻译 Q~Z 部分。

鉴于该词典涉及的专业范围很广,我们的专业与外语水平有限,书中差错在所难免,诚恳希望读者提出宝贵意见。

机械工业出版社

体 例 说 明

1. 本词典主要分为词典正文和德文索引两部分,分别按英文和德文字母顺序排列。

2. 每组英文(黑体)、德文和中文词条之间用斜线/分隔;各组词条之间用双竖线||分隔。

3. 正文部分每页中缝都标有行数,以使读者快速确定德文索引中的德文词条在正文中的位置。

4. 德文索引部分中的德文词条后都注有页数和行数,由此可查到德文词条所对应的英文与中文释义。

5. 中文释义中用圆括号括入的汉字表示该汉字可以省略,有些圆括号则用来加注说明。

本词典所用的缩写字

德文缩写字	德文原字	英文/中文释义
Abl.	Ableiter	Surge arrester/避雷器
Akust.	Akustik, Schallmessung	Acoustics, sound measurement/声学, 声测量
Ausl.	Auslöser	Release, tripping device/释放器, 脱扣器
Batt.	Batterie	Storage battery/蓄电池, 电池组
BGT	Baugruppenträger	Subrack/组件框架
Blechp.	Blechpaket elektrischer Maschinen	Laminated core of electrical machines/电机叠片铁心
BSG	Bildschirmgerät, Bildschirmanzeige	Visual display unit, screen display/显示装置, 荧光屏显示
BT	Beleuchtungstechnik	Illumination engineering, lighting/照明技术
DL	Druckluft, Druckluftanlage	Compressed air, compressed-air system/压缩空气, 空气压缩机
DT	Drucktaster	Pushbutton/按钮
DÜ	Datenübertragung	Data transmission/数据传输
DV	Datenverarbeitung	Data processing/数据处理
el.	elektrisch	Electrical/电的
elST	elektronische Steuerung	Electronic control/电子控制
EMB	Elektromagnetische Beeinflussung	Electromagnetic interference/电磁干扰
EMV	Elektromagnetische Verträglichkeit	Electromagnetic compatibility/电磁兼容
ESR	Elektronenstrahlröhre	Electron-beam tube/电子束管
ET	Einbautechnik, Einbausystem (für elektronische Ausrüstung)	Packaging system (for electronic assemblies)/ 封装技术, 封装系统(用于电子设备)
EZ	Elektrizitätszähler	Electricity meter/电能表
FLA	Freiluftanlage	Outdoor installation/户外设备
Flp.	Flugplatz	Airport/机场
Freitlg.	Freileitung	Overhead line/架空线路
FWT	Fernwirktechnik	Telecontrol/遥控技术
Gen.	Generator	Generator, alternator/发电机, 交流发电机
GLAZ	Gleitende Arbeitszeit	Flexible working time/弹性工作时间
GM	Gleichstrommaschine	D.C. machine/直流电机
gS	gedruckte Schaltung	Printed circuit/印制电路
GR	Gleichrichter	Rectifier/整流器
Hebez.	Hebezeug	Crane, hoisting gear/起重装置

HG	Haushaltsgerät	Household appliance/家用电器
HL	Halbleiter, Halbleiterbauelement	Semiconductor, semiconductor component/半导体, 半导体元器件
HSS	Hilfsstromschalter	Control switch/辅助开关, 控制开关
I	Installationstechnik, -material, Gebäudeinstallation	Electrical installation, wiring practice, wiring accessories/ 电气安装技术, 接线实践, 安装用材料
IK	Installationskanal (einschl. Schienenverteiler)	Trunking and duct system (incl. busways)/布线管道 (包括母线分配器)
IR	Installationsrohr	Electric wiring conduit/布线管道
IRA	Innenraumanlage	Indoor installation/室内装置
Isol.	Isolierung, Isolation	Insulation/隔离, 绝缘
IV	Installationsverteiler	Distribution board/配电板, 配电屏
Kfz	Kraftfahrzeug	Motor vehicle, automobile/机动车, 汽车
KKS	kathodischer Korrosionsschutz	Cathodic protection/阴极防蚀保护
KL	Käfigläufer	Squirrel-cage rotor/笼型转子
KN	Kommunikationsnetz	Communication network/通信网络
Komm.	Kommutator	Commutator/换向器
KT	Klimatechnik	Air conditioning/空调技术
KU	Kurzunterbrechung	Automatic reclosing/快速自动重合闸
Kuppl.	Kupplung (mechanisch)	Coupling (mechanical)/联轴器 (机械的)
KW	Kraftwerk	Power station/电站
LE	Leistungselektronik	Power electronics/电力电子学
Leitt.	Leittechnik, Prozeßleittechnik	Control engineering, process control technology/ 控制工程, 过程控制技术
Lg.	Lager	Bearing/轴承
LM	Linearmotor	Linear motor/直线电动机
LS	Leistungsschutzschalter	Circuit-breaker/断路器
LSS	Leistungsschutzschalter	Circuit-breaker, miniature circuit-breaker/断路器, 小型断路器
LT	Lichttechnik	Lighting engineering/照明工程
LWL	Lichtwellenleiter	Optical fibre/光纤
magn.	magnetisch	Magnetic/磁的, 磁性的
Masch.	Maschine, rotierende Maschine	Machine, rotating machine/机器, 旋转机器, 旋转电机
Math.	Mathematik	Mathematics/数学
mech.	mechanisch	Mechanical/机械的
MG	Meßgerät	Measuring instrument/测量仪器
Mot.	Elektromotor	Electric motor/电动机
MSB	Magnetschwebbahn	Magnetic levitation system/磁悬浮系统
NS	Näherungsschalter	Proximity switch/接近开关

Osz.	Oszilloskop	Oscilloscope/示波器
PLT	Prozeßleittechnik	Process control and instrumentation/过程控制(技术)及检测仪表
PMG	programmierbares Meßgerät	Programmable measuring apparatus/可编程序测量仪
Prüf.	Prüfung	Testing/测试
PS	Positionsschalter, Endschalter	Position switch, limit switch/位置开关, 限位开关
Reg.	Regelung	Automatic control/自动控制
Rel.	Relais	Relay/继电器
RöA	Röntgenanalyse	X-ray analysis/X射线分析
Rob.	Roboter	Robot/机器人
RSA	Rundsteueranlage	Central control system/中央控制设备
SA	Schaltanlage	Switching station, switchgear/开关站, 开关设备
SG	Schaltgerät	Switching device, switchgear/开关电器, 开关设备
Sich.	Sicherung, Schmelzsicherung	Fuse/熔断器
SK	Schaltgerätekombination	Switchgear assembly/配电仪表组合
SL	Schleifringläufer	Slipringrotor/绕线转子
SPS	Speicherprogrammierbare Steuerung	Programmable controller/可编程序控制器
SR	Stromrichter	Static converter/静止式变流器
SS	Sammelschiene	Busbar/汇流排
ST	Schalttafel	Switchboard/配电板
StT	Stromtarif	Electricity tariff/电费
StV	Steckvorrichtung	Plug-and-socket device, connector/插头和插座, 连接器
SuL	Supraleitung, Supraleiter	Superconductivity, superconductor/超导性, 超导体
Thyr.	Thyristor	Thyristor, SCR/晶闸管, 硅可控整流器
Trafo	Transformator	Transformer/变压器
TS	Trennschalter	Disconnector/隔离开关
USV	Unterbrechungsfreie Stromversorgung	Uninterruptible power system(UPS)/不间断电源
VS	Vakuumschalter	Vacuum switch or circuit-breaker/真空开关或真空断路器
Wickl.	Wicklungen elektrischer Maschinen	Windings of electrical machines/电机的绕组
WKW	Wasserkraftwerk, Wasserkraft-generator	Hydroelectric power station, water-wheel generator/水电站, 水轮发电机
WZ	Werkzeug	Tool/工具, 刀具
WZW	Werkzeugmaschine	Machine tool/机床
ZKS	Zugangskontrollsystem	Access control system/访问控制系统, 存取控制系统
A.	Abkürzung, Akronym	abbreviation, acronym/简写, 缩写

a.	auch	also/也
adj.	Adjektiv	adjective/形容词
adv.	Adverb	adverb/副词
f.	Femininum	feminine noun/阴性名词
f.	für	for/用于
GB	britischer Sprachgebrauch	British usage/英语惯用法
m.	Maskulinum	masculine noun/阳性名词
m.	mit	with/带有
n.	(Deutsch:)Neutrum	(German:)neuter noun/(德语:)中性名词
	(Englisch:)Substantiv	(English:)noun/(英语:)名词
o.	oder	or/或
pl.	Plural	plural/复数
plt.	Pluraletantum	plural noun/复数名词
s.	siehe	see/见
s. a.	siehe auch	see also, confer/亦见, 参看
US	US-amerikanischer Sprachgebrauch	American usage/美国英语习惯用法
v.	Verb	verb/动词

目 录

前言	III
出版说明	IV
体例说明	V
本词典所用的缩写字	VI
词典正文	1
德文索引	1153

A

- A** (letter symbol for air)/**A** (Buchstabensymbol für Luft)/**A**(空气的文字符号) ⑤
- AA** (air-air cooling, self-cooling by natural circulation of air)/**AA** (air-air cooling, Luft-Selbstkühlung)/**AA**(空气-空气冷却, 空气自循环冷却) ⑥
- AAAC** (s. all-aluminium-alloy conductor) ⑦
- AAC** (s. all-aluminium conductor) ⑧
- AACSR conductor** (s. steel-reinforced aluminium-alloy conductor) ⑨
- AA/FA** (air-air/forced-air cooling)/**AA/FA** (air-air/forced-air cooling, Luft-Selbstkühlung mit zusätzlicher erzwungener Luftkühlung)/(空气-空气/强迫空冷) ⑩
- AB** (s. arbitration bus) ⑪
- abbreviated T-VASIS (AT-VASIS)** /vereinfachte T-VASIS (AT-VASIS)/简化的 T-VASIS (AT-VASIS) ⑫
- a-b component transformation** /Clark-Transformation f/克拉克变换 ⑬
- ABD technique** (s. alloy bulk diffusion technique) || ~ **transistor** (s. alloy bulk diffused-base transistor) ⑭
- Abel closed-cup flash point** /Flammpunkt nach Abel/埃勃尔氏闪点 || ~ **flash-point test** /Abel-Test m/埃勃尔氏闪点试验 ⑮
- ability to radiate sound** (o. noise)/Schallabstrahlungsvermögen n/声辐射能力 || ~ **to withstand overload currents**/Überlastfestigkeit f/耐受过电流能力 || ~ **to withstand short circuits**/Kurzschlußfestigkeit f(Trafo)/耐受短路能力 ⑯
- ABM** (s. asynchronous balanced mode) ⑰
- abnormal conditions of use** /anomale Gebrauchsbedingungen/非正常的使用条件 ⑱
- abode time** /Aufenthaltszeit f(QS)/停留时间 ⑲
- abort** v/abbrechen v (Programm)/异常中止 (程序) || ~ n/Abbruch m (DV-Programm), Blockabbruch m (FWT)/异常中止(数据处理程序), 块异常中止 || ~ **criterion**/Abbruchkriterium n/异常中止判则 ⑳
- above-resonance balancing machine** /hochabgestimmte Auswuchtmaschine/高谐振平衡机 ㉑
- abrasion** n/Abrieb -m, Abnutzung f, Verschleiß durch Abreibung/研磨, 磨损, 由于磨耗而磨损 || ~ **resistance**/Abriebwiderstand m, Abriebfestigkeit f/耐磨性, 抗磨强度 ㉒
- abrupt change** /plötzliche Änderung, sprunghafte Änderung/突变, 陡变 ㉓
- abrupt-characteristic thermal detector** /Temperaturfühler mit Sprungverhalten (VDE 0660, T.302)/突变特性测温探头 ㉔
- abrupt junction** /abrupter Übergang (HL)/突变结 || ~ **stopping**/hartes Stillsetzen/急停 ㉕
- absence of electrical interaction (or of feedback)** /elektrische Rückwirkungsfreiheit/无电反馈 || ~ **of feedback**/Rückwirkungsfreiheit f/无反馈 || ~ **of interaction**/Rückwirkungsfreiheit f/无反馈 || ~ **of logic interaction (or of feedback)**/logische Rückwirkungsfreiheit/无逻辑反馈 || ~ **of offset**/Kennliniensteigung gleich Null (Reg.), P-Grad gleich Null/特性曲线斜率等于零, P系数等于零 || ~ **of physical interaction (or of feedback)**/physikalische Rückwirkungsfreiheit/无物理反馈 || ~ **of sticking**/Klebfreiheit f (Kontakte)/不吸附(接触) ㉖
- absolute, average** ~ /mittlerer Absolutwert (DIN IEC 469, T.1)/平均绝对值 || ~ **accuracy error**/absoluter Genauigkeitsfehler (a. ADU, DAU)/绝对精度误差 || ~ **air humidity**/absolute Feuchte/绝对湿度 || ~ **alarm**/Gefahrmeldung bei Grenzwertüberschreitung/超过极限值时的事故报警 || ~ **capacitvity** (s. absolute dielectric con-

- stant) || ~ **chronology** (IEC 50 (371))/Absolutzeiterfassung f (FWT)/绝对纪年法 || ~ **control system**/Bezugsmaßsteuerungssystem n (NC)/固定零点控制系统 || ~ **coordinates**/Bezugsmaßkoordinaten f pl (NC)/固定零点坐标 || ~ **dielectric constant**/absolute Dielektrizitätskonstante, Verschiebungskonstante f /绝对介电常数, 绝对电容率 || ~ **dimension**/Bezugsmaß n (NC)/固定零点 || ~ **dimension data**/absolute Maßangaben(NC)/绝对尺寸数据 || ~ **dimensioning system**/Bezugsmaßsystem n (NC)/固定零点系统 || ~ **dimension programming**(o. input)/Absolutmaßprogrammierung f (NC), Bezugsmaßprogrammierung f (NC)/固定零点编程 || ~ **dimensions** (preparatory function, ISO 1056)/absolute Maßangaben(NC)/绝对尺寸 || ~ **error**/absoluter Fehler(MG), absolute Abweichung(Rel.)/绝对误差, 绝对偏差 || ~ **expansion**/Absolutdehnung f /绝对膨胀 || ~ **frequency**/absolute Häufigkeit (DIN 55350, T.23)/绝对频率 || ~ **glare**/absolute Blendung/绝对眩光度 || ~ **humidity**/absolute Feuchte/绝对湿度 || ~ **input**/Bezugsmaßeingabe f (NC), Bezugsmaßprogrammierung f (NC)/固定零点输入, 固定零点编程 || ~ **limiting value**/absoluter Grenzwert (DIN 41848)/绝对极限值
- absolute machine stop** /unbedingter Maschinenhalt (NC)/无条件停机 || ~ **measuring system**/Absolut-Meßverfahren n (NC), Absolut-Meßwertverfahren n /绝对测量制, 绝对值测量方法 || ~ **number**/Betragszahl f /绝对值 || ~ **permeability**/absolute Permeabilität, spezifischer magnetischer Leitwert/绝对磁导率 || ~ **permittivity**/absolute Permittivität, Permittivität f (IEC 50 (212))/绝对介电常数, 绝对电容率 || ~ **permittivity of free space**/absolute Dielektrizitätskonstante des leeren Raums/真空介电常数, 真空绝对电容 || ~ **position data input**/Bezugsmaßeingabe f (NC), Bezugsmaßprogrammierung f (NC)/固定零点数据输入, 固定零点编程
- ① **absolute-pressure gauge** /Absolutdruckmesser m /绝对压力表 || ~ **pickup**/Absolutdruckaufnehmer m /绝对压力传感器
- ② **absolute programming** /Absolutmaßprogrammierung f (NC), Bezugsmaßprogrammierung f (NC)/绝对值编程, 固定零点编程 || ~ **shaft encoder**/Winkelscodierer m (Absolutwertgeber), Winkelstellungsgeber m /绝对轴角编码器(绝对值发送器), 角位发送器 || ~ **spectral sensitivity**/absolute spektrale Empfindlichkeit/绝对光谱灵敏度
- ③ **absolute-spectral-sensitivity characteristic** /Kennlinie der absoluten spektralen Empfindlichkeit/绝对光谱灵敏度特性曲线
- ④ **absolute threshold of luminance** /absolute Wahrnehmungsschwelle(LT)/绝对亮度阈 || ~ **value**/absoluter Wert (einer komplexen Zahl), Absolutwert m , Betrag m /绝对值(复数), 绝对值, 总数 || ~ **zero**/absoluter Nullpunkt, absoluter Maschinennullpunkt(NC)/绝对零点, 绝对机器零点
- ⑤ **absorbance** n /Absorptionsmaß n /吸收率 || **infrared** ~ /Infrarotextinktion f /红外吸收率 || **spectral** ~ (s. spectral internal transmittance density)
- ⑥ **absorbed voltage** /aufgenommene Spannung/吸收电压
- ⑦ **absorber** n /Absorber m , Dämpfer m /吸收器, 阻尼器, 吸收材料
- ⑧ **absorbing clamp** /Absorberzange f /吸收箝位
- ⑨ **absorptance** n /Absorptionsmaß n (LT), Absorptionsgrad m /吸收比, 吸收因数
- ⑩ **absorption** n /Absorption f /吸收 || **dielectric** ~ /dielektrische Absorption, dielektrische Nachwirkung/介质吸收, 介质后效 || ~ **attenuation**/Absorptionsverluste f pl (LWL)/吸收衰减 || ~ **coefficient**/Absorptionsbeiwert m , Schluckgrad m /吸收系数, 吸收率 || ~ **current**/Nachladestrom m , Ladestrom m /吸收电流 || ~ **dynamometer**/Bremsdynamometer n , Bremszaum m /吸收式测力计, 闸式测功仪 || ~ **factor**/

- Absorptionsmaß n (LT), Absorptionsgrad m /吸收 ①
比, 吸收因数 || ~ **isolator**/Resonanz-Rich- ②
tungsleitung f /谐振定向导线 || ~ **isolator** ③
(s. resonance absorption isolator) || ~ **loss**/Ab- ④
sorptionsverluste f pl (LWL)/吸收损耗 || ~ **re-** ⑤
sistance/Schluckwiderstand m /吸收阻力 || ~ ⑥
train/Absorptionsstrecke f /吸收距离 ⑦
absorptive capacity /Absorptionsvermögen n , Sau- ⑧
gfähigkeit f /吸收能力, 吸收率 ⑨
absorptivity n /Absorptivität f , Absorptionsvermögen ⑩
 n , Absorptionsgrad m /吸收因数, 吸收能力, 吸 ⑪
收系数 || ~ (s. absorptive capacity) ⑫
abstract syntax /darstellungsunabhängiger Syntax/ ⑬
抽象语法 ⑭
abundance, mass ~ /Massenkonzentration f /质量 ⑮
浓度 ⑯
A-bus n /A-Bus m , Primärbus m /A 总线, 主总线 ⑰
AC (s. accumulator) || ~ (s. adaptive control) ⑱
ACC (s. adaptive cruise control) ⑲
a. c. (s. alternating current) ⑳
ACAR (s. alloy-reinforced aluminium conductor) ㉑
a. c. arc /Wechselstrombogen m , Wechselstrom- ㉒
lichtbogen m /交流电弧 ㉓
ACB (s. auxiliary controller bus) ㉔
a. c. balancer /Ausgleichstransformator m , Ausgle- ㉕
ichsdroeselspele f /平衡变压器, 平衡扼流圈 || ㉖
~ **ballast**/Wechselstrom-Vorschaltgerät n /交流 ㉗
限流器 ㉘
ACC (s. adaptive control with constraints) || ~ (s. ㉙
adaptive cruise control) || ~ (s. automatic cruise ㉚
control) ㉛
a. c. capacitor /Wechselspannungskondensator m /交 ㉜
流电容器 ㉝
accelerate v /beschleunigen v , hochlaufen v , hochfahren v / ㉞
加速 ㉟
accelerated ageing /beschleunigtes Altern, künst- ㊱
liche Alterung/加速老化, 人工老化 || ~ **dis-** ㊲
distance protection system (IEC 50 (448))/Dis- ㊳
tanzschutzsystem mit Staffelzeitverkürzung/阶梯式 ㊴
时限缩短距离保护系统 || ~ **test**/beschleunigte ㊵
Prüfung, zeitraffende Prüfung, Kurzversuch m /加 ㊶
速试验, 快速试验 || ~ **underreach protection** ㊷
(AUP)/Selektivschutz mit Unterreichweite und ㊸
Staffelzeitverkürzung (IEC 50 (448))/失灵和阶 ㊹
梯式时限缩短选择性保护 || ~ **weathering re-** ㊺
sistance/Beständigkeit gegen Schnellwitterung/ ㊻
耐快速气候变化能力 || ~ **weathering test**/ ㊼
Bewitterungskurzprüfung f /快速大气曝露试验 ㊽
accelerate-stop distance /Startlaufabbruchstrecke f ㊾
(Flp.), Startabbruchstrecke f /加速-停止距离, ㊿
起动运行停止距离, 起动停止距离 || ~ **dis-**
distance available (ASDA)/verfügbare Startlaufab-
bruchstrecke (ASDA)/可利用的起动运行停止
距离
accelerating n (cf. "acceleration")/Beschleunigen
 n , Hochlaufen n , Hochfahren n /加速, 加快 || ~
electrode/Beschleunigungselektrode f /加速电极
|| ~ **relay**/Beschleunigungsrelais n , Fortschaltre-
lais n /加速继电器 || ~ **time**/Anlaufzeit f ,
Hochlaufzeit f , Beschleunigungszeit f /加速时间
|| ~ **torque**/Beschleunigungsmoment n /加速转
矩 || ~ **voltage**/Beschleunigungsspannung f /加速
电压
acceleration n /Beschleunigung f , Hochlauf m ,
Hochfahren n , Schwingbeschleunigung f , Zeitraff-
ung f /加速度, 高速度, 振动加速度, 为高
速放映的低速摄影 || ~ (ISO 1056)/
Geschwindigkeitszunahme f (NC-Wegbedingung,
DIN 66025, T.2)/速度增加 (NC-准备机能) ||
~ **characteristic**/Beschleunigungskennlinie f
(a. NC)/加速度特性曲线 || ~ **constant**/An-
laufzeitkonstante f (Mot.)/起动时间常数 || ~
control unit/Hochlaufregler m /加速控制单元 ||
~ **curve**/Hochlaufcharakteristik f /加速特性曲线
|| ~ **distance**/Beschleunigungsweg m (WZM, NC),
Einlaufweg m /加速距离, 进入距离 || ~ **error**/
Beschleunigungsfehler m (Meßumformer)/加速误
差 (量测换能器) || ~ **factor**/Raffungsfaktor m
(Statistik, QS)/聚敛因数 (统计学, QS) || ~
factor/Raffungsfaktor m , Zeitraffungsfaktor m

- (a.QS)/聚敛因数,加速系数 || ~ **of free fall**/ ①
Fallbeschleunigung *f*, Erdbeschleunigung *f*/自由 ②
落体加速度 || ~ **of gravity**/Erdbeschleunigung ③
f, Fallbeschleunigung *f*/重力加速度,自由落体 ④
加速度 ⑤
- acceleration-rate controller** /Beschleunigungsregler ⑥
m, Sanftanlaufeinrichtung *f*/加速度控制器,均 ⑦
调起动装置 || ~ **limiter**/Beschleunigungsbeg- ⑧
renzer *m*, Hochlaufintegrator *m*/加速度限制器, ⑨
加速积分器 ⑩
- acceleration relay** /Beschleunigungsbegrenzungsre- ⑪
lais *n*, Beschleunigungsbegrenzer *m*/加速限制继 ⑫
电器,加速限制器 || ~ **test**/Hochlaufversuch ⑬
m/加速试验 || ~ **torque**/Beschleunigungsmo- ⑭
ment *n*/加速转矩 || **longitudinal** ~ / ⑮
Längsbeschleunigung *f*(Kfz)/纵向加速度 || **side** ⑯
~ /Querbeschleunigung *f*(Kfz)/横向加速度 || ⑰
- transverse** ~ /Querbeschleunigung *f*(Kfz)/横向 ⑱
加速度 || ~ **work**/Beschleunigungsarbeit *f*/加速 ⑲
功 ⑳
- accelerator** *n*/Beschleuniger *m*, Beschleunigungssele- ㉑
ktrode *f*, Fahrpedal *n*(Kfz.), Gaspedal *n*/加速 ㉒
器,加速电极,加速踏板,油门操纵踏板 || ~ ㉓
pedal/Fahrpedal *n*(Kfz.), Gaspedal *n*/加速踏 ㉔
板,油门操纵踏板 || ~ **pedal sensor**/Fahrpedal- ㉕
geber *m*(Kfz)/加速踏板传感器 ㉖
- accelogram** *n*/Beschleunigungsoszillogramm *n*(Erd- ㉗
beben)/加速波形图(地震) ㉘
- accept** *v*/annehmen *v*, abnehmen *v*, quittieren *v*/接 ㉙
受,应答 || **to** ~ **data**/Daten übernehmen/数据接 ㉚
收 ㉛
- acceptability** *n*(QA)/Annahmetauglichkeit *f*(QS)/ ㉜
可接受性 || ~ **limit**/Zulässigkeitsgrenze *f*/可接 ㉝
受性极限 ㉞
- acceptable** *adj*(QA)/annahmetauglich *adj*(QS)/可 ㉟
接受的 || ~ **quality level**(AQL)/annehbare ㊱
Qualitätslage (AQL), annehmbare Qualitätsgren- ㊲
zlage/可接受质量水平,可接受的质量极限状 ㊳
态 || ~ **quality limits**(AQL)/Annahmegrenzen ㊴
pl(QS)/可接受的质量极限 ㊵
- acceptance** *n*/Abnahme *f*, Aufnahme *f*, Übernahme ①
f, Quittierung *f*/验收,接收,接管,应答 || ②
charge ~ /Ladungsaufnahme *f*(Batt.)/电荷接收 ③
|| **data** ~ /Datenübernahme *f*/数据接收 || **power** ④
~ /Leistungsaufnahme *f*(Sich.)/功率接收 || ~ ⑤
- and rejection criteria**/Annahme-und Rückwei- ⑥
sungskriterien/接收和拒收准则 || ~ **angle**/ ⑦
Öffnungswinkel *m*(LWL), Akzeptanzwinkel *m* ⑧
(LWL)/孔径角,接收角 || ~ **batch**/Abnah- ⑨
memenge *f*(VDE 0715)/验收量 || ~ **by an au-** ⑩
thorized inspector/Sachverständigenabnahme *f*/ ⑪
专家鉴定验收 || ~ **certificate**/Abnahmezertifikat ⑫
n, Abnahmeprotokoll *n*/验收证明,验收证书 || ⑬
~ **cone**/Öffnungskegel *m*(LWL)/孔径锥 || ~ ⑭
drawing/Abnahmezeichnung *f*/验收图样 || ~ ⑮
gauge/Abnahmelehre *f*/验收量规 || ~ **inspec-** ⑯
tion/Abnahmeprüfung *f*, Eingangsprüfung *f*, ⑰
Ablieferungsprüfung *f*/验收检验,收件检查,交 ⑱
付检查 || ~ **Jurisdiction**/Abnahmebehörde *f*(im ⑲
Sinne der CSA-Vorschriften)/验收主管机构(就 ⑳
CSA 规范而言) || ~ **level**/Zulässigkeitsgrenze *f*/ ㉑
允许极限 || ~ **limits**(IEC 64)/Abnahmegrenzen ㉒
f pl(VDE 0715)/验收极限 || ~ **measurements**/ ㉓
Abnahmemessungen *f pl*/验收测量 || ~ **num-** ㉔
ber/Annahmehahl *f*(QS)/验收号 || ~ **proce-** ㉕
dure/Annahmeverfahren *n*, Abnahmeverfahren *n*/ ㉖
验收程序 || ~ **report**/Abnahmeprotokoll *n*/验 ㉗
收报告 || ~ **sampling**/Stichprobenentnahme für ㉘
Abnahmeprüfung/验收抽样 || ~ **sampling in-** ㉙
spection/Annahme-Stichprobenprüfung *f*/验收抽 ㉚
样检查 || ~ **sampling plan**/Annahme-Stich- ㉛
probenplan *m*/验收抽样计划 || ~ **test**/ ㉜
Abnahmeprüfung *f*, Annahmeprüfung *f*/验收试验 ㉝
|| ~ **test certificate**/Abnahmeprüfzeugnis *n*/验 ㉞
收试验合格证书 ㉟
- accept data state**(ACDS) /Datenübernahmestand *m* ㊱
(der Senke)(PMG, DIN IEC 625)/接收数据状态 ㊲
(收点) ㊳
- accepted badge** /zugelassener Ausweis(ZKS)/合格 ㊴
证件 || ~ **power**/Leistungsaufnahme *f*(Sich.)/ ㊵

- 功率吸收 ① 附件, 配件(电缆)
- acceptor** *n*/Akzeptor *m* (HL), Senke *f*/受主, 收点 ② **accessory box** /Einbaudose *f* (f. Installationsgeräte)/附
 || ~ **handshake function**/Handshake-Senken- ③ 件盒(用于安装设备) || ~ **of limited inter-**
 funktion *f* (PMG, DIN IEC 625)/接收器信号交 ④ **changeability**/Zubehör mit begrenzter Austauschbar-
 换功能 || ~ **idle state** (AIDS)/Ruhezustand der ⑤ keit/有限可交换性附件
 Senke (PMG, DIN IEC 625)/接收器空载状态 || ⑥ **access panel** (IEC 825)/Abdeckung *f* (abnehmbares
 ~ **level**/Akzeptorniveau *n* (HL)/受主能级 || ~ ⑦ Teil des Schutzgehäuses eines Lasergerätes, VDE
not ready state (ANRS)/Nichtbereit Zustand der ⑧ 0837)/封板(激光仪器防护罩的可卸下部件)
 Senke (PMG, DIN IEC 625)/接收器未准备状态 ⑨ || ~ **path**/Zugriffspfad *m* (SPS-Programm)/存取
 || ~ **ready state** (ACRS)/Bereit Zustand der ⑩ 路径, 访问路径 (SPS 程序) || ~ **point**/
 Senke (PMG, DIN IEC 625)/接收机准备就绪状 ⑪ Zutrittspunkt *m* (ZKS)/存取点 || ~ **point actua-**
 态 || ~ **wait for new cycle state** (AWNS)/ ⑫ tor and sensor (APAS)/Zutrittspunkt-Stellglied
 Wartezustand der Senke (PMG, DIN IEC 625)/接 ⑬ und Sensor (ZKS)/存取点执行器和传感器 ||
 收机等待新周期状态 ⑭ ~ **point interface**/Zutrittspunktschnittstelle *f*/存
accept switch /Quittierschalter *m*/应答开关 ⑮ 取点接口 || ~ **point reader**/Zutrittspunktleser
access *n*/Zugang *m*, Zutritt *m*, Zufahrt *f*, Zugriff *m*/ ⑯ *m*/存取点读出器 || ~ **request** (ACRQ)/Zu-
 接入口, 接近, 通道, 访问, 存取 || ~ **control** ⑰ griffsanforderung *f*/访问请求 || ~ **route**/Zu-
unit/Zutrittskontrolleinheit *f* (ZKS)/接入控制 ⑱ gangsweg *m*/存取路径 || ~ **time**/Zugriffszeit *f*/
 装置, 访问控制装置 (ZKS) || ~ **delay**/ ⑲ 访问时间 || ~ **zone**/Zugangsbereich *m*/存取区
 Verbindungsaufbauverzögerung *m* (Anrufer)/建立通信 ⑳ **accidental arc** /Störlichtbogen *m*, Fehlerlichtbogen
 延迟(呼叫设备) || ~ **enable** (ACEN)/Zugriffs- ㉑ *m*/故障电弧 || ~ **arc test**/Störlichtbogenprüfung
 freigabe *f*/访问允许 || ~ **grid**/Zutrittsraster *n* ㉒ *f*/故障电弧试验 || ~ **contact**/zufälliges Berü-
 (ZKS)/访问栅 || ~ **group**/Zutrittsgruppe *f* ㉓ hren/意外接触 || ~ **energization**/zufällige
 (ZKS)/访问组 || ~ **hole**/Zugangsloch *n* (GS)/检 ㉔ (o. unerwünschte) Erregung, Spannungsver-
 修孔, 通导孔 ㉕ schleppung *f*/意外(或不希望的)激励, 意外通
accessibility *n*/Zugänglichkeit *f*, Berührbarkeit *f*/可 ㉗ 电 || ~ **error**/Zufallsfehler *m*/偶然误差, 随机
 接近性, 可接触性, 可及性, 可达性 ㉘ 误差 || ~ **loosening**/Selbstlockern *n*/自松散
accessible conductive part /zugängliches leitendes ㉙ **accidentally dangerous part** (IEC 158-1)/gefähr-
 Teil/可接近的导电零件 || ~ **emission limit** ㉚ dendes Teil (VDE 0660, T. 102)/危险部分
 (AEL)/Grenzwerte der zugänglichen Strahlung ㉛ **accidental operation** /unbeabsichtigte Betätigung,
 (GZS)/可接近的辐射极限 (GZS) || ~ **part** ㉜ ungewolltes Schalten/无意操作, 不是故意的连
 (IEC 335-1)/berührbares Teil (VDE 0700, T. 1)/ ㉝ 接 || ~ **sampling**/Zufallsstichprobenuntersuchung
 可及件, 可接触的零件 || ~ **surface** (IEC 335- ㉞ *f*/随机抽样 || ~ **voltage transfer**/fehlerbedingter
 1)/berührbare Oberfläche (VDE 0700, T. 1)/可及 ㉟ Spannungsübertritt/故障条件下的电压转换
 面, 可接触的表面 ㊱ **accident prevention regulations** /Unfallverhütungs-
accessing drive /Zusatzantrieb *m* (Schiff)/备用传 ㊲ vorschriften *f pl*/意外事故防止法规
 动装置(船舶) ㊳ **a. c. circuit** /Wechselstromkreis *m*/交流电路 || ~
access level (EN 50133-1)/Zutrittsberechtigung ㊴ **circuit-breaker**/Wechselstrom-Leistungsschalter
 (ZKS)/存取级别 ㊵ *m*, Wechselstromschalter *m* (LS)/交流断路器,
accessories *pl*/Zubehör *n*, Armaturen *f pl* (Kabel)/ ㊶ 交流开关

- accommodation** *n*/Unterbringung *f*, Akkommodation ①
f, Anpassung *f* (des Auges)/安置, 配置, 适应 ②
 (眼睛) ③
- a. c. commutator machine** /Wechselstrom-Kommutatormaschine *f*, Diasynchronmaschine *f*/交流换向器电机 || ~ **commutator series motor**/Kommutator-Reihenschlußmotor *m*/串励换向器电动机 || ~ **commutator shunt motor**/Kommutator-Nebenschlußmotor *m*/并联换向器电动机 || ~ **commutator shunt motor with double set of brushes**/läufergespeister Nebenschluß-Kommutatormotor/双刷并联换向器电动机 || ~ **component**/Wechselstromanteil *m*, Wechselstromglied *n*/交流分量 || ~ **contactor**/Wechselstromschütz *n*/交流接触器 || ~ **conversion**/Wechselstromumrichten *n*/交流变换 || ~ **conversion factor**/Wechselstrom-Umrichtgrad *m*/交流变流系数 || ~ **converter**/Wechselstromumrichter *m*/交流变流器 || ~ **crosstalk**/Wechselspannungsübersprechen *n*/交流串话干扰 ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳
- accrued overtime** /aufgelaufene Überstunden/累计超时 ㉑ ㉒
- accumulated down time** /addierte Unklardauer (IEC 50(191))/累计停机时间 || ~ **number of failures** (IEC 319)/Summe aller Ausfälle/累计故障数 || ~ **time**/addierte Zeit (IEC 50(191))/累计时间 ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿
- accumulating counter** /Additionszähler *m*/累加计数器 ㊿
- accumulative latching mechanical system** /Rastmechanismus mit Fremdauslösung (DT)/累加闭锁机构 ㊿
- accumulator** *n*/Akkumulator *m*, Druckspeicher *m*/蓄电池, 累加器, 蓄压器, 蓄能器 || ~ (AC) (register)/Akkumulator *m* (Register)/寄存器 ㊿
- hydraulic** ~ /hydraulischer Speicher, Hydraulikspeicher *m*/液压蓄能器 ㊿
- Accupin position measuring device** /Accupin-Wegmeßgerät *n*/精密导销位置测量装置 ㊿
- accuracy** *n*/Genauigkeit *f* (MG u. QA)/准确度, 精度 ㊿
- || **chart speed** ~ /Gleichlauffehler des Registrierpapiers/记录纸速度准确度, 记录纸失步 || ~ **class**/Genauigkeitsklasse *f*, Klasse *f* (Meßwandler)/精度等级 (仪器用互感器) || ~ **class index**/Klassenzeichen *n* (MG, EZ, Rel.)/准确度等级符号 || ~ **class rating**/Klassengenauigkeit *f*/等级精度 || ~ **class related to the measured quantity**/Genauigkeitsklasse der Meßgrößenaufzeichnung/测量值标志精度等级 || ~ **class related to time-keeping**/Genauigkeitsklasse für die Zeitaufzeichnung (Schreiber)/时间保持精度等级 (记录仪) || ~ **grade**/Genauigkeitsgrad *m* (MG)/准确度, 精度 || ~ **limit current**/Fehlergrenzstromstärke *f*/误差范围电流 || ~ **limit factor**/Grenzgenauigkeitsfaktor *m* (Wandler), Fehlergrenzfaktor *m* (Wandler)/准确度限值因数 (仪器用互感器), 误差范围系数 (仪器用互感器) || ~ **limit primary current**/primäre Fehlergrenzstromstärke/一次方误差范围电流 || ~ **limit secondary current**/sekundäre Fehlergrenzstromstärke/二次方误差范围电流 || ~ **long-term instability**/Langzeitinstabilität der Genauigkeit/精度长期稳定性 || ~ **of position**/Lagegenauigkeit *f* (NC), Positioniergenauigkeit *f*/位置精度 || ~ **of the mean**/Richtigkeit *f* (DIN 55350, T.13 - Ausmaß der Übereinstimmung zwischen dem Erwartungswert u. dem wahren Wert), Treffgenauigkeit *f*/平均精度 (预期值与实际值之间的符合程度), 定位精度 || ~ **rating**/Genauigkeitsklasse *f*, Genauigkeitsgrad *m*, Genauigkeitsgrenze *f*/精度等级, 精度范围 || ~ **test**/Genauigkeitsprüfung *f*, Richtigkeitsprüfung *f* (a. EZ), Richtigkeitsmessung *f*/准确度试验, 准确度检验 || ~ **to shape**/Formgenauigkeit *f*/形状精度 || ~ **to size**/Maßgenauigkeit *f*, Maßhaltigkeit *f*/尺寸精度, 尺寸稳定性, 尺寸精确性 ㊿
- accurate within one cycle** /periodengenau *adj*/一个循环内精确的 ㊿
- a. c.-d. c. apparatus** /Allstromgerät *n*/交直流两用测量仪器 || ~ **converter**/Drehstrom-Gleich-